



33

стихотворения 19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

33

СТИХОТВОРЕНИЯ 19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin, Afanassi Fet, Michail Lermontow, Fjodor Tjuttschew, Nikolai Nekrassow

Ausgewählt von: Ilya Frank

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-167-1

ISBN epub 978-3-99112-168-8

ISBN pdf 978-3-99112-169-5

ISBN mobi 978-3-99112-170-1

Website und Online-Shop:

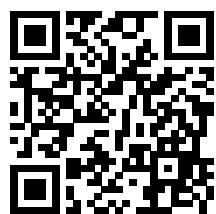
www.easyoriginal.com

33

стихотворения
19 века

russische Gedichte

des 19. Jahrhunderts



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r6>

33 рýсских стихотворéния 19 вéка (33 russische Gedichte des 19. Jahrhunderts; *стихотворение /Sing./* — Gedicht; *стихотворения, стихи /pl./* — Gedichte; *стихи /pl./* — Verse; *век* — Zeitalter; *Jahrhundert*)

* * *

Чўдная картýна (ein wunderschönes Bild; *чўдный* — wunderschön; *чўдо* — Wunder),

Как ты мне роднá (wie lieb du mir bist; *роднóй* — heimisch; vertraut; *leiblich /Kind/*; *lieb, nächst*):

Бéлая равнýна (eine weiße Ebene),

Пólная лунá (der Vollmond: "der volle Mond"),

Свет небéс высóких (das Licht des hohen Himmels: "der hohen Himmel" /selten/; *нéбо, pl. небесá* — Himmel),

И блестя́щий снег (und der glänzende Schnee),

И санéй далёких (und des fernen Schlittens; *cáни /pl. tantum/* — *der Schlitten*)

Одинóкий бег (einsamer Lauf).

Афанáсий Фет (Afanassi Fet)

* * *

Чудная картина,
Как ты мне родна:
Белая равнина,
Полная луна,
Свет небес высоких,
И блестящий снег,
И саней далёких
Одинокий бег.

Афанасий Фет

Утёс (der Felshang)

Ночевáла тúчка золотáя (ein goldenes Wölkchen nächtigte; *ночевáть* — übernachten; nächtigen; *тúчка* — Wölkchen; *тúча* — Gewitterwolke, Wolke; *облако* — Wolke)

На грудí утёса-великáна (auf der Brust eines Riesen — des Felshangs: "des Felshangs-Riesen");

Ўтром в путь онá умчáлась ráно (früh am Morgen/frühmorgens brach es auf; *путь* — Weg; Reise; *умчáться* — fortjagen, abbrausen),

По лазúри вéсело игрáя (auf dem Azur fröhlich/lustig spielend; *игрáть*);

Но остался влажный след в морщíне (doch eine feuchte Spur blieb in der Falte)

Стáрого утёса (des alten Felshangs). **Одинóко** (einsam)

Он стойт, задумался глубóко (steht er im tiefen Grübeln; *задуматься* — nachdenklich werden, in Gedanken versinken),

И тихóнько плáчет он в пустыне (und weint ganz leise/verstohlen in der Wüste; *тихóнько* — ganz leise; verstohlen; *múcho* — ruhig; still; *leise*).

Михаил Лéрмонтов (Michail Lermontow)

Утёс

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великаны;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;
Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне.

Михаил Лермонтов

* * *

Слёзы людскíе, о слёзы людскíе (Menschentränen, oh, Menschentränen; **людскóй** — *menschlich*; **люди** — *Menschen*; *Leute*; **человек** — *Mensch*),

Льётесь вы рáнней и пóздней порóй (ihr fließt zur frühen und späten Zeit; **лýтъся** — *fließen*; **лить** — *gießen*; **порá** — *Zeit, Zeitpunkt*)...

Льётесь безвéстные, льётесь незрýмые (unbekannt und unsichtbar: "fließt unbekannte, fließt unsichtbare"),

Неистоющíмые, неисчислýмые (unerschöpflich, unzählig; **истоющýться** — *zu Ende gehen, versiegen*), —

Льётесь, как льются стру́й дождевýе (fließt ihr, wie das Regenwasser fließt; **стру́я** — *Strahl, Strom /Wasser, Flüssigkeiten/*)

В осень глухýю порóю нóчной (im dunklen Herbst zur nächtlichen Zeit; **глухоú** — *taub; dumpf*).

Фёдор Тóтчев (Fjodor Tjuttschew)

* * *

Слёзы людские, о слёзы людские,
Льётесь вы ранней и поздней порой...
Льётесь безвестные, льётесь незримые,
Неистощимые, неисчислимые, —
Льётесь, как льются струи дождевые
В осень глухую порою ночной.

Федор Тютчев

* * *

В столи́це шум, гремя́т вити́и (Lärm herrscht: "ist" in der Hauptstadt, es lärmen die Rhetoren = die Rhetoren sind laut; *шум* — *Rauschen; Geräusch; Lärm*; *шумный* — laut; *geräuschvoll*; *вития*),

Кипи́т слове́сная войнá (der verbale Krieg kocht; *словесный* — *verbal*; *слово* — *Wort*),

А там, во глубинé Россíи (und = während dort, in der Tiefe Russlands = tief in Russland) —

Там вековáя тишинá (dort /ist/ jahrhundertlange Stille).

Лиши́ вéтер не даёт покóю (nur der Wind gibt keine Ruhe; *лиши* — *nur, bloß, lediglich*; *покой*)

Верши́нам придорóжных ив (den Wipfeln der Trauerweiden am Wegrand; *придорожный* — *Wegrand-, Straßenrand-*; *дорога* — *Weg; Straße; Reise*; *при дорóге* — *am Wegrand*),

И выгиба́ются дугóю (und es verbiegen sich zu einem Bogen = zu Bögen),

Целу́ясь с ма́терью-землёю (Mutter Erde küssend; *целовáться*; *земля* — *Erde /Boden/*),

Коло́сья бесконéчных нив (die Ähren der endlosen Kornfelder/Getreidefelder)...

Николáй Некráсов (Nikolai Nekrassow)

* * *

В столице шум, гремят витии,

Кипит словесная война,

А там, во глубине России —

Там вековая тишина.

Лишь ветер не дает покою

Вершинам придорожных ив,

И выгибаются дугою,

Целуясь с матерью-землею,

Колосья бесконечных нив...

Николай Некрасов

* * *

Порá, мой друг, порá (*es wird Zeit = es ist so weit*, mein Freund, *es ist so weit*)! покóя сéрдце прóсит (*das Herz verlangt nach Ruhe: "bittet um Ruhe"*) —

Летят за днями дни (Tage für Tage verfliegen/vergehen: "fliegen"),
и каждый час уносит (und jede Stunde trägt fort)

Части́чку бытия (ein Teilchen = *Stückchen des Seins/Daseins*), а
мы с тобо́й вдвоём (während wir beide: "wir mit dir zu zweit")

Предполага́ем жить (glauben zu leben; *предполага́ть* — *annehmen, vermuten*), и **глядь** (und schau mal) — **как раз умрём** (sind eben = *schon* gestorben; **как раз** — *gerade, eben; genau*; **как** — *wenn, wann, sobald; wie; раз* — *mal; das Mal*).

На све́те сча́стья нет (es gibt kein Glück auf der Welt; *свем — Licht; Welt*), но есть поко́й и вóля (doch es gibt die Ruhe/den Frieden und die Freiheit; **вóля** — *Wille; /grenzenlose/ Freiheit*).

Давнó зави́дная мечтáется мне до́ля (längst träume ich von einem beneidenswerten Los; *мечтáться* — "sich träumen"; *мечтать — träumen; до́ля* — *Anteil; Los, Schicksal*) —

Давнó, устáлый раб, замы́слил я побéг (längst habe ich, ein müder Sklave, eine Flucht vor; *замы́слить* — *vorhaben, ausbrüten; мысль* — *Gedanke*)

В обýтель дáльную трудóв и чýстых нег (in einen fernen Hort der Bemühungen/Werke = *des Schaffens* und der reinen Wonnen; **обýтель** /poet./ — *Kloster; Hort; Wohnstätte; Zuflucht; тру́д* — *Arbeit; Mühe; Werk; чýстый* — *sauber; rein; нéга* — *Wonne*).

Алекса́ндр Пу́шкин (Alexander Puschkin)

* * *

Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит —
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоём
Предполагаем жить, и глядь — как раз умрём.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля —
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальную трудов и чистых нег.

Александр Пушкин

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com